

## منهاج المادة التعليمية SYLLABUS

المادة: ..... مدخل إلى الترجمة عربي/فرنسي.....

الميدان:..الآداب واللغات.....الشعبة:.....ترجمة.....

التخصص:..... ترجمة عربي فرنسي إنجليزي.....

المستوى: **ليسانس سنة أولى L1**

السداسي:.....الأول.....السنة الجامعية:.....2025/2024.....

### التعرف على المادة التعليمية

العنوان:.....**مدخل إلى الترجمة عربي/فرنسي**.....

وحدة التعليم:.....الأساسية.....

عدد الأرصفة: .....02.... المعامل:.....01.....

الحجم الساعي الأسبوعي:.....4.....ساعي .....30 د

المحاضرة ( عدد الساعات في الأسبوع ) : ...../.....

أعمال توجيهية ( عدد الساعات في الأسبوع ) : .....01.....سا.و 30 د

أعمال تطبيقية ( عدد الساعات في الأسبوع ) : ...../.....

### مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة:.....**ليلي بو خميس** - محاضرة - أ.....

تحديد موقع المكتب ( مدخل ، مكتب ) :.....قسم الترجمة ..- جامعة باجي مختار عنابة.....

البريد الإلكتروني:.....[boukhemistranslation@gmail.com](mailto:boukhemistranslation@gmail.com).....

رقم الهاتف:.....0669 549724.....

توقيت الدرس ومكانه: الأربعة - 13h00/08h30 - القاعة 12/11/10 - بقسم الترجمة.....

### وصف المادة التعليمية

**المكتسبات (Pré requis):** كفاءة لسانية مقبولة في اللغتين عربي/فرنسي  
**الهدف العام للمادة التعليمية :** .....اكتساب مهارات الترجمة بطريقة علمية في الثانية اللغوية.

أهداف التعلم(المهارات المراد الوصول إليها): (من 3 إلى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي يتم تقييمها).

- 1- تعلم وتطبيق المسار الترجمي بين اللغتين
- 2- مدخل إلى تقييمات الترجمة
- 3- الإحاطة بصعوبات الترجمة وإيجاد حلول لها

### محتوى المادة التعليمية

... تتضمن المادة التعليمية تطبيقات مباشرة في شكل تمارين وحلول...

- مدخل نظري للتعريف بأخطاء الترجمة وتقنياتها

### طرق التقييم

طبيعة الامتحان	النسبة المئوية	النوع
امتحان	60 %	
امتحان جزئي	20%	
أعمال موجهة		
أعمال تطبيقية		
المشروع الفردي		
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)		
خرجات ميدانية		
المواطبة(الحضور / الغياب	20%	
عناصر أخرى ( يتم تحديدها )		
المجموع	%100	

المصادر والمراجع

المراجع الأساسي الموصى به :

Laval (Québec), Groupe Beauchemin, Éditeur Ltée.	VINAY Jean-Paul and DARBELNET Jean (2003) [1977 et 1958]	Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction

مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت):

عنوان المرجع الثاني	المؤلف	دار النشر و السنة
منهاج المترجم(بين الكتابة و الأصطلاح و الهواية و الاحتراف).	الدبيداوي محمد	المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء المغرب، الطبعة الأولى، 2005

المخطط الزمني المرتقب

الأسبوع	محتوى الدرس	التاريخ
الأسبوع الأول	Introduction à la traduction	أسبوع عيادة
الأسبوع الثاني	Processus de traduction	
الأسبوع الثالث	Séance pratique (texte littéraire à traduire)	
الأسبوع الرابع	Techniques de traduction libre	
الأسبوع الخامس	Séance pratique (texte technique à traduire)	
الأسبوع السادس	Erreurs de traduction	
الأسبوع السابع	Séance pratique (texte scientifique à traduire)	
الأسبوع الثامن	Révision sur les techniques de traduction	
الأسبوع التاسع	Séance pratique (texte politique à traduire)	
الأسبوع العاشر	Types de traduction	
الأسبوع الحادي عشر	Séance pratique (texte d'actualité à traduire)	
الأسبوع الثاني عشر	Révision générale du semestre	
الأسبوع الثالث عشر	امتحان جزئي	
الأسبوع الرابع عشر	امتحان نهاية السداسي	
-	الامتحان الاستدراكي	